

5. Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живём // Теория метафоры / Под ред. Н.Д. Арутюновой, М.А. Журиной. – М.: Прогресс, 1990. – С. 387-415.
6. Арутюнова Н.Д. Человек и мир человека. – М.: Языки русской культуры, 1999. – 896 с.
7. База // Большой современный толковый словарь русского языка // URL: <https://slovar.cc/rus/tolk/5373.html> (дата обращения 11.02.2021).
8. Контроллер // Большой современный толковый словарь русского языка // URL: <https://slovar.cc/rus/tolk/42396.html> (дата обращения 11.02.2021).

Трофимова Надежда Александровна (Россия),  
Нумонбеков Дониёрбек Эркинжон угли (Узбекистан)

Томский политехнический университет, г. Томск  
Томский государственный архитектурно-строительный университет,  
г. Томск.

Научный руководитель: Щитова Ольга Григорьевна,  
д. филол. н., профессор.

## **ИНОЯЗЫЧНОЕ ЗАИМСТВОВАНИЕ КАК СПОСОБ ПОПОЛНЕНИЯ РУССКОЙ ТЕРМИНОСИСТЕМЫ СТРОИТЕЛЬСТВА**

Активизация лексического заимствования характеризует языковую ситуацию в современной России [1, с. 27]. Иноязычное заимствование является одним из способов пополнения терминосистемы любой профессиональной области наряду с исконным терминообразованием. Ввиду международного сотрудничества в разных сферах профессиональной деятельности человека, в лексике языка для специальных целей, представляющего собой «языковую подсистему, используемую специалистами в области науки для коммуникации, связанной с профессиональной деятельностью» [2, с. 360], наблюдается интенсификация процесса заимствования терминологических единиц иноязычного происхождения [3, с. 107]. Очевидная интернационализация сферы строительства обуславливает активное проникновение иноязычных неологизмов в русский подъязык строительства. С развитием технологий специальная лексика профессионального языка постоянно пополняется новыми терминами.

Под *иноязычным заимствованием* понимается «процесс перехода лексических единиц из одной языковой системы в другую», а также сами эти лексические единицы [4, с. 77]. Проблеме заимствования посвящены работы многих русских и зарубежных лингвистов: Д.С. Лотте, В.М. Лейчика, С.В. Гринева-Гриневица, Л.П. Крысина, Е.В. Мариновой, О.Г. Щитовой, М. Хаспельмата, У. Тадмора, Ш. Поплак и др. Терминосистема представляет собой «упорядоченное множество терминов с зафиксированными отношениями между ними» [5, с. 16].

*Целью* данной статьи является выявление и описание иноязычных терминологических единиц в русском подязыке строительства.

*Материалом* для исследования послужили термины иноязычного происхождения, функционирующие в русском профессиональном строительном дискурсе. Для анализа было отобрано 311 терминов. Источниками материала выступают лексикографические издания по строительству, нормативные документы (ГОСТы, ТУ, СТО), а также материалы профессиональных интернет-ресурсов. В исследовании использовались приемы описательного и сравнительно-сопоставительного методов.

В современной лингвоконтактологии выделяются следующие типы заимствований: материальные (прямые) заимствования, семантические и структурные кальки, последние делятся на словообразовательные, фразеологические и синтаксические кальки и полукальки. Под материальным заимствованием понимается лексема, отражающая фонетическую или графическую форму слова-источника. Семантические кальки представляют собой лексемы, получившие новое значение благодаря иноязычному слову, фонетически сходному с исконным словом. Словообразовательные кальки определяются как новые слова в языке, повторяющие морфемную структуру иноязычной лексемы; фразеологические (сочетаемостные) кальки представляют собой переводы иноязычных фразеологических сочетаний, а синтаксические кальки – это переводные эквиваленты иноязычных синтаксических структур [6, с. 102–110]. Полукальками называется разновидность словообразовательных калек, в которых один из компонентов лексемы остается непереуведенным [6, с. 149; 7, с. 171].

В ходе анализа иноязычной терминологии строительства выделены следующие типы заимствований [см. также 8]:

1. **Материальные заимствования**, предполагающие переход в язык-реципиент иноязычных терминов и терминологических элементов, сохраняющих фонетическую или графическую форму слова. Среди строительной терминологии этот тип заимствования наиболее активен. Примером материального заимствования могут быть следующие термины: рус. *праймер* ‘грунтовка; состав, наносимый на поверхность для ее подго-

товки к нанесению какого-либо покрытия’ < англ. primer ‘то же’ [9]. Приведем контекст использования данного термина в профессиональном интернет-дискурсе: *100% адгезию материалов к основанию обеспечивает праймер высокой степени проникновения AquaMast ТЕХНОНИКОЛЬ* [10]. Русский термин **препрег** ‘армирующий композитный материал, пропитанный смолой’ [11] < англ. pre-preg, сокр. от pre-impregnated ‘предварительно пропитанный’ также является материальным заимствованием: *Поскольку препрег необходимо отверждать при температуре около 100°C, важно, чтобы форма, на которую будет ламинироваться препрег, могла выдерживать эту температуру без размягчения, деформации или ухудшения* [12]. Лексема **топпинг** ‘упрочняющая смесь для бетонного пола’ [13] < англ. topping ‘то же’ широко функционирует в современной профессиональной коммуникации: *Топпинг защищает пол от пыли и грязи и при этом улучшает прочностные характеристики черновых полов* [10]. Отметим значительное количество иноязычных терминов, вошедших в русский подъязык строительства из английского с аффиксом отглагольного существительного -ing: **питтинг** ‘точечная коррозия арматуры, проявляющаяся в виде углублений на металле’ [14, с. 228] < англ. pitting ‘образование ямок’ [9]; **молдинг** ‘переходный декоративный профиль, служащий для заделки стыков декоративных облицовочных плит, панелей’ [15, с. 329] < англ. moulding ‘то же’ [9]; **сайдинг** ‘обшивка; доска для обшивки наружных стен’ [15, с. 541] < англ. siding ‘то же’ и т. д.

Другими примерами материального заимствования могут служить термины **монокоттура** ‘керамическая плитка однократного обжига, а также технология производства такой плитки’ [15, с. 332], восходящий к итальянскому monocottura ‘то же’ [16], а также бикоттура ‘керамическая плитка двойного обжига с глянцевой поверхностью, предназначенная для внутренней отделки стен’ < итал. bicottura ‘то же’ [17]: *Достаточно часто керамическая плитка монокоттура выпускается напольной в соответствии с тоном и размером отдельных видов бикоттуры, тем самым являясь дополнением к облицовочной плитке* [Там же].

Среди материальных заимствований Е.В. Маринова отмечает активное заимствование аббревиатур в русский язык [6, с. 128]. В строительной терминологии такими примерами могут быть термины, обозначающие различные виды древесных плит: **МДФ** ‘древесноволокнистая плита средней жесткости’ < англ. medium-density fireboard (MDF) и **ХДФ** ‘древесноволокнистая плита высокой жесткости’ < англ. high-density fireboard (HDF). Хотя в русском языке и существуют эквиваленты данных номинаций, в русской строительной терминологии используются именно заимствованные сокращенные варианты.

**2. Синтаксические кальки** – терминологические словосочетания, заимствованные путем пословного перевода неоднословного термина иностранного языка. Примерами данного вида заимствования может являться следующие термины: *поперечно-клееная* древесина ‘панель из склеенных между собой слоев древесины’ [18] < англ. cross-laminated timber ‘то же’: *Несущий каркас из поперечно-клееной древесины по прочности может конкурировать со сталью и бетоном.* [19]; рус. *наливной пол* ‘вид стяжки пола, использующий самовыравнивающиеся смеси’ [18] < англ. poured floor ‘то же’ < англ. poured floor: *Наливной пол обеспечивает надежную гидроизоляцию, пожаробезопасность и устойчивость к химическим веществам* [10]. Данные термины появились в русском языке путем перевода словосочетаний языка-источника или языка-посредника.

**3. Полукальки** – терминологические композиты и словосочетания, в которых одни элементы (морфемы или слова) калькируемого прототипа заимствуются, а другие переводятся на русский язык. В пример можно привести номинации *3D-пол* < англ. 3D-floor ‘наливной пол с трехмерным рисунком’; *ультра быстросхватывающаяся мембрана* ‘тип изоляционного материала’ < англ. ultra quick-setting membrane. В данном словосочетании наблюдается перевод лексемы *быстросхватывающийся*, остальные компоненты ультра и мембрана заимствованы из иностранного языка. Приведем контекст функционирования данной номинации: *Готовая к применению ультра быстросхватывающаяся жидкая эластичная гидроизоляционная мембрана Mapelastic AquaDefense – новый продукт компании MAPEI* [10].

Терминология строительства в русском языке содержит значительное количество терминов иноязычного происхождения. В результате анализа более 300 терминологических номинаций определены наиболее продуктивные способы заимствования терминологических лексем в русский язык. 52 % от общего количества проанализированных слов составили материальные заимствования, синтаксические кальки – 19 %, полукалек обнаружено 29 %. На раннем этапе заимствования в язык-реципиент входят иноязычные вкрапления, в последующие этапы происходит их графическое освоение; полукальки являются продолжением процесса ассимиляции иноязычных терминов, кальки представляют собой полностью мотивированные терминологические единицы. Исследование показало, что процесс иноязычного заимствования является активным способом пополнения терминологии строительства.

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Щитова О.Г. Лексикографические источники изучения функциональной эквивалентности иноязычных новаций в русском языке начала XXI в. // Вестник Томского государственного университета. – 2012. – № 355. – С. 27–29.
2. Жеребило Т.В. Словарь лингвистических терминов. – Назрань: Пилигрим, 2010. – 486 с.
3. Deniko R.V., Shchitova O.G., Shchitova D.A., Nguyen T. Lan. Learning terminology in the Age of Higher Education Internationalization: Problems and Solutions // Procedia: Social and Behavioral Sciences. – 2015. – № 215. – Pp. 107–111. DOI: 10.1016/J.SBSPRO.2015.11.582.
4. Маринова Е.В. Теория заимствования в основных понятиях и терминах: словарь-справочник. 3-е изд., стер. – М.: Флинта, 2018. – 240 с.
5. Гринев-Гриневиц С.В. Терминоведение. – М.: Академия, 2008. – 304 с.
6. Маринова Е.В. Иноязычная лексика современного русского языка. – М.: Флинта, 2012. – 288 с.
7. Щитова О.Г., Дам Т. Н. Ч. Неисконная экологическая терминология в русском и английском языках // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов: Грамота, 2017. – № 5(71): в 3-х ч. Ч. 3. – С. 170–172.
8. Трофимова Н.А., Щитова О.Г. Иноязычные обозначения новейших строительных технологий в русском языке // Вестник Томского государственного педагогического университета. – 2020. – Вып. 2 (208). – С. 49–54.
9. Collins Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <https://www.collinsdictionary.com> (дата обращения 30.03.2020).
10. Строительный эксперт: Портал для специалистов архитектурно-строительной отрасли. URL: <https://ardexpert.ru/> (дата обращения: 27.11.2020).
11. ГОСТ Р 50443-92. Препреги и премиксы. Термины и определения [Электронный ресурс]. URL: <http://docs.cntd.ru/document/gost-r-50443-92> (дата обращения: 21.03.2021).
12. Zetsila. Строительство. URL: <https://zetsila.ru/category/строительство> (дата обращения: 21.03.2021).
13. СТО НОСТРОЙ 2.6.171 – 2015. Полы. Здания производственные. Устройство монолитных полов на основе бетонов и растворов // URL: <https://files.stroyinf.ru/Data2/1/4293765/4293765025.pdf> (дата обращения 21.03.2021).

14. Большой строительный терминологический словарь-справочник / Под ред. В.Д. Наумова. – Минск: Минскиппроект, 2008. – 816 с.
15. Артюхович Д.В. Строительство: Энциклопедический словарь. – Ставрополь: Параграф, 2011. – 766 с.
16. Monocottura. Garzanti Linguistica // URL: <https://www.garzantilinguistica.it/ricerca/?q=monocottura> (дата обращения 21.03.2021).
17. Типы керамической плитки (начало). Керамир // URL: <https://ceramir.ru/company/info/typy-keramicheskoy-plitki-nachalo.html> (дата обращения 21.03.2021).
18. Википедия. Свободная энциклопедия / URL: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Заглавная\\_страница](https://ru.wikipedia.org/wiki/Заглавная_страница) (дата обращения 21.03.2021).
19. Дерево в современной архитектуре. Archi.ru // URL: [https://archi.ru/press/world/theme\\_current.html?tid=134](https://archi.ru/press/world/theme_current.html?tid=134) (дата обращения 21.03.2021).

Урмонова Маржона Шерзодбек кизи (Узбекистан),  
Амирова Алиса Рустемовна (Россия),  
Амирова Оксана Рустемовна (Россия)

Российский Университет Дружбы Народов, г. Москва

Научный руководитель: Бубнова Наталья Александровна,  
к. филол. н., старший преподаватель

## **ПРОБЛЕМА ВЫБОРА СТРАТЕГИИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ЛИНГВОКУЛЬТУРЕМ С УЗБЕКСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК**

Перевод фразеологических единиц – сложная задача для любого переводчика. Во-первых, потому что фразеологические единицы (ФЕ) заполняют лакуны в лексической системе языка, которая не может полностью обеспечить наименование познанных человеком (новых) сторон действительности, и во многих случаях являются единственными обозначениями предметов, свойств, состояний, ситуаций и т.д. [1, с. 33]. Во-вторых, одной из причин сложности перевода ФЕ может стать наличие в их составе **компонентов с национально-культурной семантикой**. В таких случаях при переводе невозможно заменить исходную единицу эквивалентом, так как в языке перевода эквивалент либо вовсе отсутствует, либо может быть неполным, что гарантированно приводит